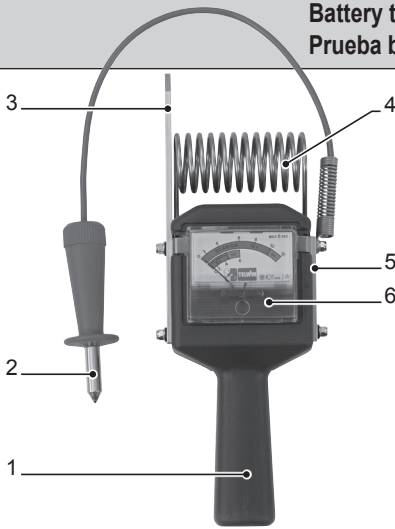


# Battery tester - Prova batterie - Testeur de batteries Prueba baterías - Batterieprüfer - Тестер аккумуляторной батареи



REF.	ELENCO PEZZI DI RICAMBIO - PIECES DETACHEES SPARE PARTS LIST - ERSATZTEILLISTE PIEZAS DE REPUESTO	CODICE CODE KODE
1	Struttura - Structure - Case - Gehäuse - Estructura	990019
2	Kit Puntale Completo - Kit Embout Complete - Complete Prod Kit - Komplett Spitze Kit - Kit Punta Completa	990022
3	Sbarra Sinistra - Barre Gauche - Left Bar - Linker Stab - Barra Izquierda	432234
4	Resistenza - Resistance - Resistance - Widerstand - Resistencia	452006
5	Sbarra Destra - Barre Droite - Right Bar - Rechter Stab - Barra Derecha	432235
6	Kit Strumentazione - Kit D'instrumentation - Instrumentation Kit - Instrumentation Kit - Kit De Instrumentacion	990021

**(GB) INSTRUCTIONS FOR THE USE**

- Before proceeding with the test, check that the poles of the tester and battery are clean and deposit-free in order to guarantee proper contact.
- With the motor off, press the left-hand bar (3) against the negative pole of the battery and the prod (2) on the positive pole for not more than 5 seconds. (Wait at least 30 seconds before carrying out a new test).
- Read the voltage drop on the 6 or 12V scale in order to establish the charging conditions of the battery. If the instrument needle falls into the red zone, this means that the battery is down.
- If this is the case repeat the test after recharging the battery.
- If the loading is still insufficient and during testing one or more elements start boiling, this means that these elements are faulty.

**(E) INSTRUCCIONES DE USO**

- Antes de cualquier control comprobar que los polos del probador y de la batería estén limpios y sin incrustaciones, con el fin de asegurar un buen contacto.
- Con el motor apagado apretar la barra izquierda (3) en el polo negativo de la batería, y la punta (2) en el polo positivo por un tiempo máximo de 5 segundos. (Esperar por lo menos 30 segundos antes de ejecutar una nueva prueba).
- Leer en la escala 6 o 12 V la caída de tensión y, consiguientemente, el estado de carga de la batería. Si el índice del instrumento entra en la zona roja significa que la batería se ha descargado.
- En este caso, repetir la prueba después de haber recargado la batería.
- Si permanece una carga insuficiente, y durante la prueba uno o varios elementos entran en ebullición, significa que estos elementos son defectuosos.

**(P) INSTRUÇÕES DE USO**

- Antes de cada controle verificar que os polos do testador e da bateria estejam limpos e sem incrustações, de forma a garantir um bom contato.
- Com o motor desligado premer a barra esquerda (3) no polo negativo da bateria e o pontalete (2) no polo positivo durante o tempo máximo de 5 segundos. (Esperar pelo menos 30 segundos antes de efetuar um novo ensaio).
- Ler na escala 6 ou 12V a queda de tensão e consequentemente o estado de carga da bateria. Se o índice do instrumento entrar na área vermelha significa que a bateria está descarregada.
- Neste caso repetir o ensaio depois de ter recarregado a bateria.
- Se permanecer uma carga insuficiente, e durante o ensaio um ou mais elementos entram em ebulição significa que esses elementos estão com defeito.

**(I) ISTRUZIONI D'USO**

- Prima di ogni controllo assicurarsi che i poli del tester e della batteria siano puliti e privi di incrostazioni, in modo da assicurare un buon contatto.
- A motore spento premere la sbarra sinistra (3) sul polo negativo della batteria e il puntale (2) sul polo positivo per un tempo massimo di 5 secondi. (Attendere almeno 30 secondi prima di eseguire una nuova prova).
- Leggere sulla scala 6 o 12V la caduta di tensione e conseguentemente lo stato di carica della batteria. Se l'indice dello strumento entra nella zona rossa significa che la batteria è scarica.
- In questo caso ripetere la prova dopo aver ricaricato la batteria.
- Se permane una carica insufficiente, e durante la prova uno o più elementi entrano in ebollizione significa che questi elementi sono difettosi.

**(D) BEDIENUNGSANLEITUNG**

- Bevor Sie jede Prüfung unternehmen, vergewissern Sie sich, daß die Pole des Testers und der Batterie sauber und frei von Verkrustungen sind, damit ein einwandfreier Kontakt gewährleistet wird.
- Bei ausgeschaltetem Motor und für eine Maximaldauer von 5 Sekunden den linken Stab (3) gegen den Negativpol der Batterie und die Spitze (2) gegen den Positivpol drücken. (Vor Durchführung eines neuen Tests mindestens 30 Sekunden warten.)
- Auf der Skala 6 oder 12V den Spannungsabfall und folglich den Ladezustand der Batterie ablesen. Wenn der Zeiger des Instrumentes sich in der roten Zone befindet, bedeutet dies, daß die Batterie entladen ist.
- Wiederholen Sie in diesem Fall die Kontrolle, sobald Sie die Batterie aufgeladen haben.
- Ist die Ladung weiterhin unzureichend und werden während der Prüfung ein oder mehrere Elemente hochsiedend, bedeutet dies, daß diese Elemente defekt sind.

**(GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ**

- Πριν από κάθε έλεγχο βεβαιωθείτε ότι οι πόλοι του τήστερ και της μπαταρίας είναι καθαροί και δεν παρουσιάζουν ακαθαρσίες, ώστε να εξασφαλίσετε καλή επαφή.
- Με σβηστό κινητήρα πιέστε την αριστερή ράβδο (3) στον αρνητικό πόλο της μπαταρίας και την πούντα (2) στο θετικό πόλο για χρόνο το πολύ 5 δευτερολέπτιων. (Περιμένετε τουλάχιστον 30 δευτερολέπτια πριν εκτελέσετε μια νέα δοκιμή).
- Διαβάστε την κλίμακα 6 ή 12V την πτώση τάσης και κατά συνέπεια την κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας. Αν ο δείκτης του εργαλείου μπαίνει στην κόκκινη περιοχή σημαίνει ότι η μπαταρία είναι εκφορτισμένη.
- Σε αυτή την περίπτωση επαναλάβετε τη δοκιμή αφού επανφορτίσετε την μπαταρία.
- Αν παραμείνει ανεπαρκής φόρτιση, και κατά τη διάρκεια της δοκιμής ένα ή περισσότερα στοιχεία οδηγούνται σε βρασμό σημαίνει ότι τα στοιχεία αυτά είναι ελαττωματικά.

**(F) MODE D'EMPLOI**

- Avant tous contrôles, s'assurer que les pôles du tester et de la batterie soient bien propres et sans incrustations afin d'avoir le meilleur contact possible.
- A moteur éteint, poser la barre gauche (3) sur le pôle négatif de la batterie et l'embout (2) sur le pôle positif pendant un temps maximum de 5 secondes. (Attendre au moins 30 secondes avant d'exécuter un nouveau test).
- Lire sur l'échelle 6 ou 12V, la chute de tension, et l'état de charge de la batterie. Si l'index de l'instrument entre dans la zone rouge, cela veut dire que la batterie est déchargée.
- Dans ce cas, répéter l'essai après avoir rechargée la batterie.
- Si la charge demeure insuffisante et lors de l'essai, un ou plus éléments entrent en ébullition, cela signifie que ces éléments sont défectueux.

**(RU) ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

- Перед каждой проверкой нужно убедиться, что полюса тестера и аккумулятора чистые и не имеют отложений, для того, чтобы обеспечить хороший контакт.
- При отключенном двигателе нужно нажать на левый стержень (3) на отрицательном полюсе аккумулятора и наконечник (2) на положительный полюс в течение максимум 5 секунд. (Подождите, по крайней мере, 30 секунд перед повторной попыткой).
- Прочитать по шкале 6 или 12 В падение напряжения и следовательно степень заряда аккумулятора. Если указатель прибора входит в красную зону, это указывает на то, что аккумулятор разряжен.
- В данном случае следует повторить испытания после повторной зарядки аккумулятора.
- Если заряд остается по-прежнему недостаточным, и во время испытаний один или несколько элементов закипают, это означает, что данные элементы неисправны.
- Voor iedere controle moet men verifiëren of de polen van de tester en van de batterij zuiver en zonder afzet zijn, teneinde een goed contact te verzekeren.
- Met de motor uitgeschakeld, de linker staaf (3) op de negatieve pool van de batterij drukken en de punt (2) op de positieve pool gedurende een maximum tijd van 5 seconden. (Minstens 30 seconden wachten voordat men een nieuwe test uitvoert).
- Op de schaal 6 of 12V de val van spanning aflezen en bijgevolg ook de staat van laden van de batterij. Indien de wijzer van het toestel in de rode zone komt betekent dit dat de batterij ontladen is.
- In dit geval de test herhalen nadat men de batterij terug heeft opgeladen.
- Indien een onvoldoende lading aanhoudt, en indien tijdens de test een of meerdere elementen beginnen te koken, betekent dit dat deze elementen defect zijn.

**(NL) GEBRUIKSIJNSTRUCTIES**

<p><b>(H) HASZNÁLATI UTASÍTÁS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Minden ellenőrzés előtt győződjön meg arról, hogy a teszter és az akkumulátor pólushi tiszták és lerakódásoktól mentesek, biztosítva így módon a jó érintkezést.</li> <li>- Kikapcsolt motornál nyomja rá a teszter bal rúdját (3) az akkumulátor negatív pólusára és a hegyét (2) a pozitív pólusára maximum 5 másodpercig. (Várjon legalább 30 másodpercet egy új próbá elvégzése előtt).</li> <li>- Olvassa le a 6 vagy 12V-s skáláról a feszültségeseést és következtessen az akkumulátor feltöltöttségi állapotát. Ha a műszer mutatja a piros mezőbe lép, az azt jelenti, hogy az akkumulátor lemerült.</li> <li>- Ebben az esetben ismételje meg a vizsgálatot az akkumulátor feltöltése után.</li> <li>- Ha továbbra is elégtelen marad a töltés és a vizsgálat folyamán egy vagy több elem forrni kezd, akkor ezek az elemek hibásak.</li> </ul>	<p><b>(RO) INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Înainte de fiecare control, asigurați-vă că poliile testerului și ai bateriei sunt curați și fără încrustații, astfel încât să se asigure un contact bun.</li> <li>- Cu motorul oprit, apăsați bara din stânga (3) pe polul negativ al bateriei și vârful (2) pe polul pozitiv timp de maxim 5 secunde. (Așteptați cel puțin 30 de secunde înainte de a efectua o nouă probă).</li> <li>- Citiți pe scara 6 sau 12V căderea de tensiune și, prin urmare, starea de încărcare a bateriei. Dacă indicele instrumentului intră în zona roșie, înseamnă că bateria este descărcată.</li> <li>- În acest caz, repetați testul după încărcarea bateriei.</li> <li>- Dacă încărcarea rămasă este insuficientă și, în timpul testului, unul sau mai multe elemente intră în fierbere, înseamnă că aceste elemente sunt defecte.</li> </ul>	<p><b>(S) BRUKSANVISNING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Före varje kontroll, ska du försäkra dig om att testerns poler och batteripolerna är rena och utan smuts för att garantera en god kontakt.</li> <li>- Tryck den vänstra stängeln (3) mot den negativa batteripolen och stötta (2) mot den positiva polen i max. fem sekunder. (Vänta minst 30 sekunder innan du gör ett nytt test).</li> <li>- Avläs spänningsfallet på skalan 6 eller 12V och avläs därav batteriets laddningsstatus. Om instrumentets indikation faller inom den röda zonen, innebär det att batteriet är urladdat.</li> <li>- I så fall ska du upprepa testet efter att ha laddat batteriet igen.</li> <li>- Om laddningen inte är tillräcklig och en eller flera delar överhettas, betyder det att dessa delar är defekta.</li> </ul>
<p><b>(DK) BRUGSANVISNING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Før hver kontrol skal man forvisse sig om, at testeren og batteriets poler er rene og frie for aflejringer, så der sikres god kontakt.</li> <li>- Mens motoren er slukket, presses den venstre stang (3) på batteriets minuspol og spidsen (2) på pluspolen i højst 5 sekunder. (Vent mindst 30 sekunder, før der foretages en ny test).</li> <li>- Afles spændingsfaldet og dermed batteriets opladningsstand på 6-12V-skalaen. Hvis instrumentets indikator kommer ind i den røde zone, er batteriet afladet.</li> <li>- I dette tilfælde skal prøven gentages, efter batteriet er blevet genopladet.</li> <li>- Hvis opladningsniveauet stadig er for lavt, og hvis et eller flere elementer kommer i kog under prøven, er de pågældende elementer defekte.</li> </ul>	<p><b>(N) BRUKSANVISNING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Før hver inspeksjon, bør du sørge for at testeren poler og batteripolene er rene og uten skitt for å sikre en god kontakt.</li> <li>- Trykk den venstre stangen (3) mot minuspolen og støtten (2) mot den positive terminalen i maks. fem sekunder. (Vent minst 30 sekunder før du prøver igjen).</li> <li>- Les spenningsfallet på skalaen 6 eller 12V, og deretter avles batteriets ladestatus. Hvis instrumentets indikasjon faller innenfor den røde sonen, betyr det at batteriet er utladet.</li> <li>- I dette tilfellet bør du gjenta testen etter å ha ladet batteriet opp igjen.</li> <li>- Hvis ladingen ikke er tilstrekkelig, og en eller flere deler overopphetes, betyr det at disse delene er defekte.</li> </ul>	<p><b>(SF) KÄYTTÖOHJEET</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Varmista ennen jokaista tarkastusta, että testauslaitteen ja akun navat ovat puhtaita eikä niissä ole peittymiä niin, että taataan hyvä kosketus.</li> <li>- Moottorin ollessa sammutettu paina vasenta tankoa (3) akun negatiivisessa navassa ja kärkeä (2) positiivisessa navassa maksimissaan 5 sekuntia. (Odotta vähintään 30 sekuntia ennen uutta koetta).</li> <li>- Lue asteikolta 6 tai 12V jännitteen aleneminen ja sitä seuraava akun lataustila. Jos laiteen osin siirtyy punaiselle alueelle, se tarkoittaa tyhjää akkua.</li> <li>- Tässä tapauksessa toista koen sen jälkeen, kun olet laddannut akun uudelleen.</li> <li>- Jos lataus pysyy riittämättömänä ja kokeen aikana yksi tai useampi osa alkaa kiehua, se tarkoittaa, että ne osat ovat viallisia.</li> </ul>
<p><b>(CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Před každou kontrolou se ujistěte, že póly testeru a akumulátoru jsou čisté a zbavené nkrustací kvůli zajištění dobrého kontaktu.</li> <li>- Při vypnutém motoru přitlačte levou přípojnicu (3) k zápornému pólu akumulátoru a hrot (2) ke kladnému pólu na dobu maximálně 5 sekund. (Před provedením nové zkoušky vyčkejte nejméně 30 sekund).</li> <li>- Očtěte na stupnici 6 nebo 12V pokles napětí a následně i stav nabití akumulátoru. Když se index přístroje dostane do červené oblasti, znamená to, že akumulátor je vybitý.</li> <li>- V tomto případě zopakujte zkoušku po opětovném nabití akumulátoru.</li> <li>- Když bude přetřvávat nedostatečné nabití a během zkoušky se jeden nebo více článků dostane do varu, znamená to, že tyto články jsou vadné.</li> </ul>	<p><b>(SK) POKYNY PRE POUŽITIE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pred každou kontrolou sa ujistite, že póly testera a akumulátora sú zbavené nečistôt, kvôli zabezpečeniu dobrého kontaktu.</li> <li>- Pri vypnutom motore pritlačte ľavú prípojnicu (3) k zápornému pólu akumulátora a hrot (2) ku kladnému pólu na dobu maximálne 5 sekund. (Pred vykonaním novej skúšky vyčkajte najmenej 30 sekund.)</li> <li>- Očítajte na stupnici 6V alebo 12V pokles napätia a následne i stav nabitia akumulátora. Keď sa index prístroja dostane do červenej oblasti, znamená to, že akumulátor je vybitý.</li> <li>- V tomto prípade zopakujte skúšku po opätovnom nabití akumulátora.</li> <li>- Keď bude pretrvávajúť nedostatočné nabitie, a počas skúšky sa jeden alebo viac článkov dostane do varu, znamená to, že tieto články sú chybné.</li> </ul>	<p><b>(SI) NAVODILA ZA UPORABA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pred vsaki prevojitveni se preprijcite, da sta pola preizkusovalnika in akumulatorja čista in brez oblog, tako da bo zagotovljen dober kontakt.</li> <li>- Ko je motor ugasjen, pritisnite levo prečko (3) na negativnem polu akumulatorja in okov (2) na pozitivnem polu za največ 5 sekund. (Vsaj 30 sekund počakajte, preden izvedete nov preizkus.)</li> <li>- Na lestvici 6 ali 12 V odčitajte padec napetosti in posledično stanje napolnjenosti akumulatorja. Če je kazalec merilnega instrumenta v rdečem območju, to pomeni, da je akumulator prazen.</li> <li>- V tem primeru preizkus ponovite, ko ga napolnite.</li> <li>- Če bo merilni instrument še vedno kazal nezadostno napolnjenost akumulatorja in bo med preizkušanjem en ali več elementov zavrelo, to pomeni, da so ti elementi okvarjeni.</li> </ul>
<p><b>(HR/SCG) UPUTE ZA UPOTREBU</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prije svakog kontrole provjeriti da su polovi testera i baterije čisti i bez ostataka, kako bi se omogućio dobar dodir.</li> <li>- Kada je motor ugašen pritisnuti lijevu polugu (3) na negativni pol baterije i vrh naprave (2) na pozitivni pol za maksimalno 5 sekundi. (Pričekati barem 30 sekundi prije novog pokušaja.)</li> <li>- Pročitati na ljestvici 6 ili 12V pad napona i zatim stanje spunjenosti baterije. Ako kazaljka na instrumentu pređe na crveni dio to znači da je baterija prazna.</li> <li>- U ovom slučaju ponoviti radnju nakon što se prethodno napunila baterija.</li> <li>- Ako je baterija i dalje nedovoljno ispunjena i tijekom pokušaja jedan ili više elemenata idu u vrenje, to znači da su elementi neispravni.</li> </ul>	<p><b>(LT) NAUDOJIMO INSTRUKCIJA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prie kiekvieną patikrinimą įsitinkite, kad testerio ir akumulatoriaus terminalai yra švarūs ir be jokių apnašų, tokiu būdu bus užtikrintas geras kontaktas.</li> <li>- Išjungus variklį, paspausti kairįjį strypelį (3) ant neigiamo akumulatoriaus terminalo ir antgalį (2) ant teigiamo terminalo, bet ne ilgiau kaip 5 sekundes. (Prieš atliekant naują bandymą, palaukite bent 30 sekundžių.)</li> <li>- Nuskaityti 6 arba 12V skalėje įtampos kritimą ir to pasekoje akumulatoriaus įkrovimo stovį. Jei instrumento parodymas patenka į raudonąją sritį, reiškia kad akumulatoriaus yra išsikrovęs.</li> <li>- Tokiu atveju pakartoti bandymą po akumulatoriaus įkrovimo.</li> <li>- Jei išlieka nepakankamas įkrovimas, ir bandymo metu vienas ar keli elementai užverda, reiškia, kad šie elementai yra defektuoti.</li> </ul>	<p><b>(EE) KASUTUSJUHEND</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enne igit kontrolli veenduge, et testeri ja akun poolused oleksid puhtad ja sadestusteta, tagades sel viisil hea ühenduse.</li> <li>- Välja liitludul mootoriga vajutada vasakpoolset kangi (3) negatiivsel poolusel ja otsikut (2) positiivsel poolusel maksimaalselt 5 sekundi vältel. (Enne uut katsel oodata vähemalt 30 sekundit)</li> <li>- Lugeada skaalal 6 või 12V pingelangust ja vastavalt aku laetust. Kui seadme näidik jõuab punasesse tsoonis, siis see tähendab, et aku on laadimata.</li> <li>- Nimetatud juhul korralda katsel alles akut eelnevalt uuesti laaditud.</li> <li>- Kui laeng on endiselt ebaipiisav, ja katse kehtib üks või enam elementi jõuavad keemiseni, see tähendab, et need elemendid on puudulikkud.</li> </ul>
<p><b>(LV) LIETOŠANAS INSTRUKCIJA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Katru reizi pirms pārbaudes pārbaudiet, vai testera un akumulatora spāries ir tīras un uz tām nav sūbējuma, lai nodrošinātu labu kontaktu.</li> <li>- Kamēr dzinējs ir izslēgts, piespiediet kreiso stieni (3) pie akumulatora negatīvā pola un uzgali (2) pie pozitīvā pola uz ne ilgāk kā 5 sekundēm. (Uzgaidiet vismaz 30 sekundes pirms atkārtota mēģinājuma.)</li> <li>- Nolasiet uz 6 vai 12 V skalas sprieguma kritumu, kas norāda uz akumulatora uzlādēšanas stāvokli. Ja rādītājs rādītājs nonāk sarkanā zonā, tas nozīmē, ka akumulators ir izlādējies.</li> <li>- Šajā gadījumā atkārtotj pārbaudi pēc akumulatora uzlādēšanas.</li> <li>- Ja uzlādēšanas līmenis joprojām ir nepietiekošs un pārbaudes laikā vienā vai vairākos elementos sākas virāšanās, tas nozīmē, ka šie elementi ir bojāti.</li> </ul>	<p><b>(BG) ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Уверете се, преди всяка проверка, че полюсите на тестера и на акумулатора са чисти и по тях няма наплавания, така че да се осигури добър контакт.</li> <li>- При изгасен двигател натиснете лявата пръчка (3) върху отрицателния полюс на акумулатора и върха (2) на положителния полюс за максимално време 5 секунди. (Изчакайте поне 30 секунди преди да направите нов опит.)</li> <li>- Вижте на скалата 6 или 12V спада на напрежението и в следствие на това степеня на зареденост на акумулатора. Ако стрелката на инструмента навила в червената зона, означава че акумулаторът е изтощен.</li> <li>- В този случай повторете пробата, след като сте заредили акумулатора.</li> <li>- Ако зареждането на акумулатора продължава да бъде недостатъчно и по време на пробата някой от елементите започва да кипи, означава че тези елементи са дефектни.</li> </ul>	<p><b>(PL) INSTRUKCJE OBSŁUGI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Przed przeprowadzeniem wszelkich kontroli upewnij się, że bieguny testera i akumulatora są czyste i bez osadów, gwarantując w ten sposób dobry styk.</li> <li>- Przy wyłączonym silniku dosunij lewy drążek (3) do bieguna ujemnego akumulatora natomiast końcówkę (2) do bieguna dodatniego, na czas maksymalnie 5 sekund. (Odczekać co najmniej 30 sekund przed ponowieniem próby.)</li> <li>- Odczytaj na podziałce 6 lub 12V spadek napięcia i następnie w jego wyniku stan ładowania akumulatora. Jeżeli wskaźnik przryządu znajduje się w strefie oznaczonej kolorem czerwonym oznacza to, że akumulatör jest rozładowany.</li> <li>- W tym przypadku powtórz próbę po jego dolaadowaniu. Jeżeli ładunek akumulatora będzie pozostawał zbyt niski i podczas wykonywania tej próby jeden lub kilka elementów wejdzie w stan wrzenia, oznacza to, że są one uszkodzone.</li> </ul>